

Eric-Emmanuel Schmitt, *Concerto à la mémoire d'un ange*

Traduction d'un paragraphe

Texte source :

*Le stage, intitulé « Music and Sports in Winter », offrait aux élèves de conservatoires, amateurs de haut niveau ou futurs professionnels, la possibilité de mêler divertissement, activités physiques et perfectionnement de leur instrument. Si chacun disposait d'un professeur particulier deux heures par jour, ils se réunissaient pour de la musique d'ensemble et des affrontements sportifs. Après la voile, la plongée sous-marine, le cyclisme, la course, un rallye clôturerait bientôt le séjour, où chacun tenterait de gagner le premier prix, une semaine dans le Philharmonique de Berlin, un des plus brillants orchestres du monde.*

Texte cible :

Stáž nesoucí jméno „Music and Sports in Winter“ umožňovala studentům konzervatoře, nadprůměrným amatérům a budoucím profesionálům skloubit dohromady zábavu, fyzické aktivity a zdokonalování se ve hře na jejich nástroje. Každý by měl k dispozici učitele, který by se mu věnoval dvě hodiny denně a společně by se pak scházeli kvůli hudebním soutěžím a sportovním utkáním. Po jachtingu, podmořském potápění, jízdě na kole a běhání, by přišlo na řadu rallye, které by zakončovalo celý pobyt, během něhož by se každý snažil vyhrát hlavní cenu, týden v Berlínské filharmonii, v nejznamenitějším světovém orchestru.